

**ДОГОВІР № _____
ПРО НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ
ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ**

м. Івано-Франківськ

“ _____ ” _____ 20__ р.

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, який є бюджетною неприбутковою організацією, в особі **ректора Крижанівського Євстахія Івановича**, що діє на підставі статуту, (далі – **“Виконавець”** або **ІФНТУНГ**)

та _____

(повне найменування юридичної особи, яка замовляє освітню послугу)

(далі–**“Замовник”**),

для _____

(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи, громадянина/громадянки країни)

(далі – **“Здобувач”**, разом далі – **“Сторони”**), уклали цей договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. **“Виконавець”** бере на себе зобов'язання за рахунок коштів **“Замовника”** здійснити надання **“Здобувачу”** освітньої послуги щодо здобуття:

Ступінь вищої освіти: _____

Форма навчання: _____

Спеціальність: _____

Освітня програма: _____

Строк надання освітньої послуги: _____

Місце надання освітньої послуги: _____

Обсяг навчального навантаження здобувача вищої освіти в кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи: _____

2. ОBOB'ЯЗКИ ТА ПРАВА “ВИКОНАВЦЯ”

2.1. **“Виконавець”** зобов'язаний:

2.1.1. Надати **“Здобувачу”** освітню послугу на рівні стандартів вищої освіти України;

2.1.2. Забезпечити дотримання прав **“Замовника”** та **“Здобувача”**;

2.1.3. Забезпечити вивчення української (державної) мови як окремої навчальної дисципліни;

2.1.4. Забезпечити викладання навчальних дисциплін, передбачених навчальним планом та освітньою програмою **“Здобувачу”** англійською мовою, за умови необхідної кількості студентів, які мають належний рівень мовної підготовки;

**AGREEMENT № _____ ON THE
PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES
FOR INTERNATIONAL STUDENTS**

Ivano-Frankivsk

" _____ " _____ 20__

The Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas (UNIVERSITY), a public non-profit organization, represented by its Rector **Yevstakhii Kryzhanivskyi**, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as **the UNIVERSITY**)

and _____

(full name of legal entity, who orders educational service)

(hereinafter referred to as **the APPLICANT**),

for _____

(last name, first name and patronymic of individual)

(hereinafter referred to as **the STUDENT** and together – **the PARTIES**), have hereby concluded this Agreement regarding the following

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. **The UNIVERSITY** will provide **the APPLICANT** with educational services at the expense of **the STUDENT**, namely:

Higher education degree: _____

Mode of study: _____

Speciality: _____

Educational program: _____

Duration of educational service: _____

Place of educational service: _____

Academic load of the academic program in terms of European Credit Transfer and Accumulation System: _____

2. THE UNIVERSITY'S RESPONSIBILITIES AND RIGHTS

2.1. **The UNIVERSITY** is obliged to:

2.1.1. Provide **the STUDENT** with the educational service in accordance with national standards of higher education in Ukraine;

2.1.2. Enforce the rights of **the APPLICANT** and **the STUDENT**;

2.1.3. Ensure the study of the Ukrainian (official) language as a required course;

2.1.4. Provide **the STUDENT** a delivery of the academic program by using English as a medium of instruction, subject to the required number of students who have the necessary level of language proficiency;

2.1.5. Видати “Здобувачу” документ про вищу освіту державного зразка за умови виконання “Здобувачем” відповідного навчального плану для _____ здобуття _____ ступеня _____ (бакалавра / магістра);

2.1.6. Інформувати “Здобувача” про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов’язки під час надання та отримання зазначеної послуги;

2.1.7. Надавати “Здобувачу” право на безкоштовне користування бібліотечними фондами, читальними залами, спортивними та культурними закладами ІФНТУНГ;

2.1.8. Надавати “Замовнику” чи “Здобувачу” інформаційно-консультативну допомогу у вирішенні проблем, пов’язаних з умовами навчання, перебування, в’їзду на територію України та виїзду за її межі;

2.1.9. Надавати (за необхідності) “Здобувачу” можливість проживання в гуртожитку на термін навчання. Умови та вартість проживання в гуртожитку оформляється окремим Договором між “Здобувачем” та “Виконавцем”;

2.1.10. Організувати оформлення “Здобувачу” документів для отримання посвідки на тимчасове проживання в Україні і зареєструвати його місце проживання в УДМС;

2.1.11. Надавати “Здобувачу” (за необхідності) платні організаційно-консультаційні послуги. Вартість таких послуг щорічно визначається планово-фінансовим відділом ІФНТУНГ та затверджується ректором;

2.1.12. Дотримуватися вимог міграційного законодавства і повідомляти УДМС про продовження та припинення навчання “Здобувачем”, його відрахування чи переведення до іншого ЗВО.

2.2. “Виконавець” не бере на себе відповідальності за факти та дії, які безпосередньо не пов’язані з навчанням “Здобувача”.

2.3. “Виконавець” має право:

2.3.1. Отримувати від “Замовника” своєчасну плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим Договором;

2.3.2. Не допускати “Здобувача” до занять та складання заліково-екзаменаційної сесії у випадку несвоечасної плати за надані освітні послуги;

2.3.3. З метою популяризації діяльності ІФНТУНГ використовувати фото- та відеоматеріали про навчальну діяльність, яку здійснює “Здобувач”.

2.1.5. Grant **the STUDENT** an official document of higher education provided that **the STUDENT** has completed the course prescribed for the _____ (*Bachelor / Master*) Degree Program;

2.1.6. Inform **the STUDENT** about the rules and requirements concerning educational services, their quality and content, **STUDENT’S** rights and responsibilities during the study period.

2.1.7. Provide **the STUDENT** with free access to the University library, reading halls, and sport and cultural facilities;

2.1.8. Provide **the APPLICANT** or **the STUDENT** information and counseling related to learning conditions, tuition, environment, stay, entry to and exit from Ukraine.

2.1.9. Provide **the STUDENT** with information about available housing offers (if necessary) in a student hostel. Hostel fee and utilities charges are paid separately according to the Agreement between **the STUDENT** and **the UNIVERSITY**;

2.1.10. Assist **the STUDENT** in submitting the necessary documents to the Regional Immigration Department to apply for a temporary residence in Ukraine, permit and register his/her place of residence;

2.1.11. Provide **the STUDENT** (if necessary) with paying-based institutional and consultant services. The cost of such services is determined annually by the budget) planning financial department of the IFNTUNG and is approved by Rector;

2.1.12. Comply with the requirements of Immigration Laws and report to the Regional Immigration Department about **the STUDENT’S** extensions or withdrawals to a Program, withdrawal from **the UNIVERSITY** or transferring to another Ukrainian registered education provider.

2.2. **The UNIVERSITY** shall not accept responsibility, and expressly excludes liability, for the actions and facts that are not directly related to the delivery of the academic program.

2.3. **The UNIVERSITY** has the **right** to:

2.3.1. Get a timely payment of tuition fee and all other charges out of **the APPLICANT** incurred at **the UNIVERSITY** specified in this Agreement;

2.3.2. Deny **the STUDENT** to attend classes and take credits (tests) and exams in case of delay payment for the given educational services;

2.3.3. Make use of photographs and video recordings of educational activities in which **the STUDENT** may be involved.

3. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА “ЗАМОВНИКА”

3.1. “Замовник” зобов'язаний своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором.

3.2. “Замовник” має право вимагати від “Виконавця”:

3.2.1. Надання освітньої послуги “Здобувачу” на рівні стандартів вищої освіти;

3.2.2. Забезпечення дотримання своїх прав, а також прав “Здобувача”;

3.2.3. Видачі “Здобувачу” документа про вищу освіту державного зразка за умови виконання “Здобувачем” навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття зазначеного ступеня вищої освіти;

3.2.4. Інформування “Здобувача” про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки у процесі надання та отримання зазначеної послуги.

4. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА “ЗДОБУВАЧА”

4.1. “Здобувач” зобов'язаний:

4.1.1. Дотримуватися обов'язків, передбачених Законом України “Про вищу освіту” та виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування територією України;

4.1.2. Дотримуватися Статуту ІФНТУНГ, виконувати накази та розпорядження ректора, Правила внутрішнього трудового розпорядку ІФНТУНГ та Кодексу поведінки іноземного студента;

4.1.3. Своєчасно та особисто подати необхідні документи до приймальної комісії для зарахування до ІФНТУНГ на відповідну освітню програму;

4.1.4. Виконувати навчальний план спеціальності, дотримуватися графіка навчального процесу, відвідувати усі види навчальних занять;

4.1.5. У випадку відсутності на заняттях з поважних причин надати відповідну довідку;

4.1.6. Відпрацьовувати пропущені заняття згідно зі встановленим порядком;

4.1.7. Вчасно надати документи для оформлення посвідки на тимчасове проживання та реєстрацію місця проживання (перебування);

4.1.8. Оформляти поліс медичного страхування протягом всього періоду навчання, якщо інше непередбачено міжнародними договорами;

4.1.9. Прибути на навчання не пізніше 10 днів від початку занять. У випадку запізнення більше 10 днів повідомити Центр міжнародної освіти

3. THE APPLICANT'S RESPONSIBILITIES AND RIGHTS

3.1. **The APPLICANT** is obliged to pay the total amount of fees in the mode specified in this Agreement.

3.2. **The APPLICANT** has the right to demand **the UNIVERSITY**:

3.2.1. Provide **the STUDENT** with educational services at the level of higher education standards;

3.2.2. Enforce **the APPLICANT'S** and **the STUDENT'S** rights;

3.2.3. Grant **the STUDENT** an official higher education document of state standard provided that **the STUDENT** completed the presupposed academic program necessary for the Degree;

3.2.4. Inform **the STUDENT** about the rules and requirements concerning the educational services provided, their quality and content, as well as **the STUDENT'S** rights and responsibilities.

4. THE STUDENT'S RESPONSIBILITIES AND RIGHTS

4.1. **The STUDENT** is obliged to:

4.1.1. Comply with responsibilities outlined in the Law of Ukraine on Higher Education and the rules for the residence and travel of foreign citizens in Ukraine;

4.1.2. Comply with the Statute of the University, follow its Ordinances, Resolutions, Instructions, Internal Rules and Regulations and International Student Code of Conduct;

4.1.3. Submit the required documents to the Admission Board personally within the prescribed period according to the Rules of Admission;

4.1.4. Comply with the syllabus, schedule of the learning process, attend compulsory lectures, courses, tutorials and other learning activities;

4.1.5. Submit a health or a relevant certificate in case of justified reasons;

4.1.6. Make up all missed classes according to the University Regulations;

4.1.7. Submit the documents to apply for temporary residence permit and registration of residence (whereabouts);

4.1.8. Comply with any applicable Insurance Requirements to foreigners and have a valid Medical Insurance during the whole period of the program unless otherwise provided by international agreements;

4.1.9. Start the program no later than 10 days after the beginning of the academic semester. Notify the and the Centre for International Education of the

ІФНТУНГ;

4.1.10. Здійснити процедуру визнання попередніх документів про освіту упродовж першого семестру навчання (за власні кошти);

4.1.11. У випадку неможливості продовження навчання інформувати ІФНТУНГ у формі письмової заяви не пізніше 10 днів до дати відрахування з ІФНТУНГ. У випадку не своєчасного подання такої заяви, ІФНТУНГ продовжує нараховувати плату за навчання відповідно до умов цього Договору;

4.1.12. Здійснити своєчасний виїзд з України упродовж 7 (семи) днів після припинення навчання та зняття з реєстрації. Уразі порушення термінів виїзду “Здобувач” несе персональну відповідальність і фінансові витрати, пов’язані з його поверненням на батьківщину.

4.2. “Здобувач” несе відповідальність за завдані матеріальні збитки ІФНТУНГ та відшкодовує їх вартість у встановленому законодавством порядку;

4.3. “Здобувач” має права, передбачені Законом України “Про вищу освіту”.

5. УМОВИ НАВЧАННЯ І ПЕРЕБУВАННЯ “ЗДОБУВАЧА” В ІФНТУНГ

5.1. Навчання розпочинається згідно з графіком навчального процесу для відповідної форми навчання відповідного ступеня освіти.

5.2. У випадку зарахування “Здобувача” після початку навчання “Здобувач” зобов’язаний відпрацювати пропущені заняття за індивідуальним графіком.

5.3. Вивчення української мови як окремої навчальної дисципліни є обов’язковим для освітніх програм ступеня бакалавра та магістра.

5.4. “Здобувачу” надається канікулярна відпустка в перервах між семестрами навчального року, а також вихідні та святкові дні під час релігійних і національних свят.

5.5. “Здобувачу” можуть надаватися додаткові освітні, організаційні, консультаційні, інформаційні та перекладацькі послуги, передбачені законодавством України, за окрему оплату відповідно до встановленого порядку.

5.6. За взаємною згодою “Сторін” можливе проходження виробничої практики за рахунок коштів “Замовника” за межами України за умови виконання вимог програми практики.

5.7. У випадку академічної неуспішності “Здобувач” має право на повторне навчання, крім першого курсу.

5.8. Продовження терміну навчання у ІФНТУНГ

IFNTUOG in case of delay of more than 10 days;

4.1.10. Make recognition of educational documents during the first semester (on own funds);

4.1.11. Inform **the UNIVERSITY** in ten business days about termination of the Agreement if **the STUDENT** wants to discontinue the program and withdraw from **the UNIVERSITY**. If the **STUDENT** stops attending classes but does not notify **the UNIVERSITY** that he/she wishes to withdraw, **the STUDENT** will remain enrolled and will be charged fees specified in this Agreement;

4.1.12. Leave the territory of Ukraine within 7 (seven) days of the date **the STUDENT** was withdrawn from **the UNIVERSITY** and his/her registration was cancelled. If **the STUDENT** breaches this time limit, he/she is legally and financially responsible for his/her turn to his/her home country at his/her own expense after the authorized stay.

4.2. **The STUDENT** holds responsibility for any damages done to **the UNIVERSITY** and to reimburse their cost in accordance with the procedure established by law.

4.3. **The STUDENT** has rights stipulated by the Law of Ukraine “On Higher Education”.

5. STUDIES AND LEARNING ENVIRONMENT OF THE STUDENT AT THE UNIVERSITY

5.1. Degree programs for full-time and part-time modes of study are carried out according to the learning schedule.

5.2. In case of late enrollment (after the program has commenced) **the STUDENT** is obliged to make up all classes missed because of unavoidable circumstances according to individual schedule.

5.3. The Ukrainian language course is an obligatory subject for all Bachelor’s or Master’s degree programs.

5.4. **The STUDENT** is provided with vacation between semesters of academic year, and days off during religious and national holidays.

5.5. **The STUDENT** may be provided with additional educational, organizational, consulting, informational and translational services for an additional fee in accordance with Ukrainian legislation.

5.6. In case of mutual agreement of **the PARTIES**, **the STUDENT** may have internship abroad on **the APPLICANT** funds, subject to the compliance with the requirements of the syllabus of internship.

5.7. If **the STUDENT** fails to achieve a required minimum grade for a course, he/she is required and has the right to repeat the course, except for the first year.

5.8. Extension of the period of study at **the**

або повторний курс навчання, в т.ч. повторне вивчення окремих дисциплін, здійснюється за додаткову оплату із укладанням додаткового договору.

5.9. “Здобувачу” може надаватися академічна відпустка відповідно до Закону України «Про вищу освіту».

6. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

6.1 Загальна вартість освітньої послуги за весь строк навчання становить: _____

_____ *доларів США.*

Вартість освітньої послуги за один рік навчання становить: _____

_____ *доларів США.*

6.2. Оплата здійснюється шляхом перерахування обумовленої суми на розрахунковий рахунок ІФНТУНГ у національній валюті України відповідно до курсу НБУ, чинного на день оплати. Датою оплати вважається відмітка банку на платіжному документі про зарахування коштів.

6.3. У зазначену вартість навчання не включаються: витрати, пов'язані з перерахуванням грошей на розрахунковий рахунок ІФНТУНГ, оплати за проживання в гуртожитку, медичне страхування та за обслуговування у випадку надання екстреної медичної допомоги, страхування відповідальності за відшкодування витрат, пов'язаних з видворенням за межі України, реєстрацію місця проживання, процедури визнання попередніх освітніх документів, апостилювання та легалізації документів про освіту, витрати, пов'язані з перекладом та нотаріальним посвідченням документів.

6.4. “Виконавець” має право змінювати розмір плати за навчання не частіше одного разу на рік і не більше як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік з обов'язковим інформуванням про це “Замовника”.

6.5. “Замовник” / “Здобувач” вносить плату:

6.5.1. Одноразово _____ *доларів США* до « ___ » _____ року (за весь термін навчання);

6.5.2. Щороку _____ *доларів США* до « ___ » _____ кожного навчального року;

6.5.3. Щосеместрово _____ *доларів США* до початку кожного семестру:

- за осінній семестр – *не пізніше 30 серпня;*
- за весняний семестр – *не пізніше 30 січня.*

6.6. При зарахуванні на перший курс навчання “Замовник”/“Здобувач” сплачує кошти “Виконавцю” разово 100% вартості навчання за семестр в день зарахування, а подальші платежі здійснює відповідно до п.6.5. цього Договору.

6.7. У вмотивованих випадках порядок оплати

UNIVERSITY or re-study of the failed course presupposes additional charges according to Amendment to this Agreement or additional agreement.

5.9. Academic leave of absence is given to **the STUDENT** according to the Law of Ukraine “On Higher Education”.

6. FEE PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

6.1. The total payment for the educational service for the whole period of study is _____

_____ USD.

Payment for the educational service for the one year of study is _____

_____ USD.

6.2. Payment is made by transferring the amount due specified in the Agreement to the account of the **UNIVERSITY in the national currency of Ukraine according to NBU rate applicable on the date of payment.** The date of payment is the date on the invoice.

6.3. Tuition fee does not include: banking charges for the transfer of money to the **UNIVERSITY** account, hostel fee, health care payments, emergency medical assistance insurance, liability insurance for reimbursement of expenses related to deportation from Ukraine, registration fee, payments for recognition of previous educational documents, apostille process and legalization of the educational documents granted by **the UNIVERSITY**, translation and notarization fee.

6.4. **The UNIVERSITY** may alter the fees but not more than once a year and to the extent not more than the officially established inflation rate of previous year, and must inform **the APPLICANT** on it.

6.5. **The APPLICANT / STUDENT** shall have the following payment options:

6.5.1. one-time payment for the entire course _____ USD by _____;

6.5.2. annual payment _____ USD by _____;

6.5.3. semester payment _____ USD be for the beginning of the semester:

- autumn semester _____ by August 30;
- spring semester _____ by January 30.

6.6. **The STUDENT/ APPLICANT** enrolled in Year One shall pay **the UNIVERSITY** the entire amount of tuition fee for Semester One. Further the Student may use the payment plan described in 6.5.

6.7. In reasoned cases, the order of payment may be

може бути змінений (в повному обсязі чи за конкретними періодами) письмово за згодою **“Сторін”**. Зміна порядку оплати може оформлюватися заявою **“Замовника”** / **“Здобувача”** з погоджувальною резолюцією ректора ІФНТУНГ, яка стає додатком до цього договору в частині оплати за навчання.

6.8. У випадку непоступлення коштів на рахунок ІФНТУНГ у встановлені терміни **“Виконавець”** розриває даний договір з наступним відрахуванням **“Здобувача”** з ІФНТУНГ.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань цього договору **“Сторони”** несуть відповідальність згідно із законодавством України та цим договором.

7.2. За несвоєчасну оплату освітніх послуг **“Замовник”** сплачує **“Виконавцю”** пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного Банку України від несплаченої суми за кожний день прострочення. У разі порушення **“Замовником”** строку оплати освітньої послуги більш як на 15 днів **“Здобувач”** підлягає відрахуванню з числа студентів, а договір – розірванню.

7.3. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення **“Виконавцем”** договірних зобов'язань або з ініціативи **“Замовника”**, у разі відрахування **“Здобувача”** (крім випадків, коли **“Здобувач”** відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України “Про вищу освіту”) кошти, що були внесені **“Замовником”** як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

7.4. У випадку дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням **“Замовником”** договірних зобов'язань або невиконанням **“Здобувачем”** обов'язків, визначених статтею 63 Закону України “Про вищу освіту”, кошти, що були внесені **“Замовником”**, (**“Здобувачем”**), за поточний семестр навчання залишаються у **“Виконавця”** та використовуються для виконання його статутних завдань.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1 **“Сторони”** не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили, які виникли після підписання Договору в результаті подій надзвичайного характеру, які підтверджуються відповідними державними установами **“Сторін”**.

changed (in full or at specific periods) in writing form with the consent of **the PARTIES**. Changing the order of payment may be made by the statement of **the STUDENT/ APPLICANT** with the concluding resolution by the rector of **UNIVERSITY**, which becomes an annex to this contract in the part of payment for tuition fee.

6.8. If **the UNIVERSITY** does not receive the amount specified until due date, this Agreement shall be terminated and **the STUDENT** expelled from the **UNIVERSITY**.

7. LIABILITY OF THE PARTIES FOR FAILURE TO PERFORM OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

7.1. **The PARTIES** shall be liable for failure to perform or improper performance of their obligations as stipulated by the current legislation of Ukraine and this Agreement.

7.2. For late payment of educational services, **the APPLICANT** shall pay a penalty to **the UNIVERSITY** in the amount of double rate of National Bank of Ukraine for each day of delay. In case of violation by **the APPLICANT** term for payment of educational services for more than 15 days, **the STUDENT** shall be expelled, and the contract - termination.

7.3. In case of early termination of the Agreement due to the breach of contractual obligations by **the UNIVERSITY** or at the initiative of **the APPLICANT**, if **the STUDENT** is expelled (except the cases when **the STUDENT** is expelled due to failure to fulfill the obligations, defined in Article 63 of the Law of Ukraine on Higher Education) the payment made by **the APPLICANT** for educational services shall be refunded to the extent of part of the service not provided at the date of termination of the contract.

7.4. In case of early termination of the Agreement due to the breach of contractual obligations by **the APPLICANT** or failure to fulfill the obligations, defined in the Article 63 of the Law of Ukraine on Higher Education, by **the STUDENT**, the payment made by **the APPLICANT (the STUDENT)** for a current semester shall not be refunded and shall be used for the fulfillment of **the UNIVERSITY's** statutory goals.

8. FORCE MAJEURE

8.1. **The PARTIES** are not liable for complete or partial failure to fulfill their obligations under this Agreement if such failure is the result of force majeure arising after signing the Agreement as a result of extraordinary events, confirmed by relevant official governmental agencies of **the PARTIES**.

8.2 До обставин непереборної сили відносяться події, на які **“Сторони”** не могли вплинути і за виконання яких не несуть відповідальності, а саме: землетрус, повінь, пожежа, а також війна, військові дії, блокада, страйк, урядові рішення або розпорядження державних органів.

8.3 **“Сторона”**, для якої виконання обов'язків стало неможливим, у триденний термін письмово повідомляє іншу сторону про початок, тривалість та припинення вище зазначених обставин.

8.4 Після закінчення терміну дії форс-мажорних обставин, **“Сторони”**, за взаємною згодою, можуть поновити виконання зобов'язань за цим Договором.

9. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1 Даний Договір укладений терміном на весь період навчання **“Здобувача”**, а саме:

з "___" _____ 20__ р.

до "___" _____ 20__ р.

9.2 Термін дії договору включає період, необхідний для вступу на наступний рівень освіти та (або) здійснення офіційного засвідчення отриманих після завершення навчання документів.

9.3. Договір може бути припинений у будь-який момент його дії за взаємною згодою **“Сторін”** або за ініціативою **“Замовника”** чи **“Здобувача”** після письмового попередження **“Виконавця”**, але не пізніше ніж за 10 днів.

9.4 Намір про продовження або припинення дії цього Договору не звільняє **“Сторони”** від виконання фінансових або інших зобов'язань, якщо вони виникли до цього моменту.

10. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

10.1. Договір розривається:

10.1.1. За згодою **“Сторін”**;

10.1.2. У зв'язку із завершенням навчання **“Здобувача”** за відповідною освітньою (науковою) програмою;

10.1.3. У випадку відрахування **“Здобувача”** за власним бажанням;

10.1.4. У зв'язку з переведенням **“Здобувача”** до іншого закладу вищої освіти;

10.1.5. У випадку відрахування **“Здобувача”** за невиконання навчального плану;

Примітка: днем припинення навчання є дата відрахування **“Здобувача”** з ІФНТУНГ згідно із зареєстрованим наказом ректора.

10.1.6. За порушення **“Сторонами”** умов цього договору;

10.1.7. В інших випадках, передбачених законодавством України;

10.1.8. У разі неможливості виконання

8.2. The force majeure includes the events which could not be affected by **the PARTIES** and of which the Parties are not responsible for their non-performance, namely: earthquake, flood, fire, and war, warfare, blockade, strike, government decisions or orders of public authorities.

8.3 **The PARTY**, who is not liable for failure to perform any of its obligation will notify in 3 days term in writing form the other Party about the beginning, duration and termination of the above mentioned circumstances.

8.4. **The PARTIES** may resume performance under this Agreement with mutual consent upon termination of force majeure.

9. DURATION OF AGREEMENT

9.1 This Agreement shall extend for the entire period of study, namely: (month, day, year)

From "___" _____ 20__

to "___" _____ 20__ .

9.2 The Agreement here of takes into account the period necessary for **the STUDENT** to be enrolled at the program at the further level of education or to have the educational documents granted by **the UNIVERSITY** officially certified.

9.3. The Agreement may be terminated at any time with the mutual consent of **the PARTIES** on the initiative of **the APPLICANT** or **STUDENT** by notifying **the UNIVERSITY**, but not later than ten days.

9.4. The intention to extend or terminate this Agreement does not relieve **the PARTIES** from performing financial or other obligations if they have arisen up to this point.

10. CANCELLATION / WITHDRAWAL / TERMINATION OF AGREEMENT

10.1. The Agreement is terminated:

10.1.1. With the consent of **the PARTIES**,

10.1.2. If the program has been completed: the degree awarded and the diploma granted;

10.1.3. If **the STUDENT** voluntary withdraws from the Program at **the UNIVERSITY**;

10.1.4. If **the STUDENT** is transferred to another Ukrainian registered education provider;

10.1.5. In the case of failure of the academic course by **the STUDENT**;

Note: The day of the termination of study is the date of **the STUDENT**'s expel from **the UNIVERSITY** according to the rector's order.

10.1.6. If the terms of the Agreement are violated by **the PARTIES**;

10.1.7. Other reasons presupposed by Ukrainian legislation;

10.1.3. In case of failure to fulfill the obligations of

“Стороною” договору своїх зобов’язань у зв’язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;

10.1.9. У разі ліквідації юридичної особи – “Замовника” або “Виконавця”, якщо не визначений правонаступник;

10.1.10. За рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання однією із “Сторін” умов договору.

10.2. Дія договору тимчасово призупиняється у разі надання “Здобувачу” академічної відпустки відповідно до законодавства на весь строк такої відпустки, про що вносяться відповідні зміни до договору.

11. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ

11.1. “Сторони” приймуть всі необхідні заходи для врегулювання розбіжностей і суперечок, пов’язаних з цим Договором, шляхом переговорів.

11.2. У випадку неможливості вирішення спорів шляхом переговорів питання підлягає розгляду в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України та міжнародного права.

11.3. Суперечки між сторонами можуть розглядатися відповідно до п.8 ст. 110 Цивільного процесуального кодексу України за місцем виконання зобов’язань за цим договором (м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15) в Івано-Франківському міському суді.

12. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

12.1 “Сторони” виконують свої зобов’язання, обумовлені цим Договором, найбільш ефективним способом і зобов’язуються поважати інтереси один одного.

12.2 “Сторони” не мають права передавати третій стороні свої права та зобов’язання за цим Договором.

12.3 Зміни або доповнення до цього договору вважається дійсними, якщо вони виконані в письмовій формі та підписані “Сторонами”.

12.4 “Сторони” зобов’язані приймати всі необхідні заходи для забезпечення конфіденційності стосовно інформації, яка становить комерційну таємницю, розголошення якої може завдати шкоди інтересам “Сторін”.

12.5 Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання “Сторонами”.

12.6 Цей Договір укладено у двох примірниках, кожен українською та англійською мовами. При цьому обидва примірники мають однакову юридичну силу. У разі наявності в договорі будь-яких розбіжностей перевагу має текст українською мовою.

any **PARTY** due to adoption of regulations that have changed the terms and conditions, set by the Agreement on educational service and disagreement of any **PARTY** to amend the Agreement;

10.1.9. In case of liquidation of a legal entity, that is **the APPLICANT** or **the UNIVERSITY**, if their successor is not appointed;

10.1.10. Under court decision in case of systematic breaches or non-compliance of the terms and conditions of the Agreement by one of **the PARTIES**.

10.2. The Agreement is temporarily terminated in case of academic leave of **the STUDENT** according to the legislation for the entire duration of the leave, and the appropriate changes to the Agreement is made.

11. SETTLEMENT OF DISPUTES

11.1. **The PARTIES** will be necessary to resolve disputes arising from this Agreement through negotiations

11.2. In case of failure to resolve disputes through negotiations, the issue is to be brought to court in accordance with the current legislation of Ukraine and international law.

11.3. Disputes between parties may be subject to p. 8 of Article 110 of the Civil Procedure Code of Ukraine according to the place of execution under this Agreement (15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk) in Ivano-Frankivsk City Court.

12. FINAL PROVISIONS

12.1. **The PARTIES** fulfill their contractual obligations as effectively as possible and undertake to respect each other's interests.

12.2. **The PARTIES** may not transfer their contractual rights and obligations to a third party.

12.3. Any changes or additions to this Agreement will be in writing and signed by **the PARTIES**.

12.4. **The PARTIES** are obliged to take all necessary measures to ensure confidentiality with respect to information constituting commercial secrets, disclosure of which may harm the interests of **the Parties**.

12.5. This Agreement comes into force up on its signing by **the PARTIES**.

12.5. This Agreement is drawn up in two equally valid copies in Ukrainian and English, each having equal legal force. In case of any differences in interpretation of the information in the Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

12.7 Порядок оплати може бути змінений за взаємною згодою "Сторін" відповідно до умов додаткового Договору.

13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН

"ВИКОНАВЕЦЬ"

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу
м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15
Україна, 76019
Поточний рахунок №31252290104276в ДКСУ
Код банку МФО 820172
Код ЄДРПОУ 02070855

ВАЛЮТНИЙ РАХУНОК

Рахунок банку : 25301052500691
Назва банку: Приватбанк, вул.Грушевського 1д, Київ, 01001, Україна
Свіфт код: PBANUA2X
Номер міжнародного банківського рахунку :
UA253366770000025301052500691
Рахунок в банку-кореспонденті: 001-1-000080
Свіфт код в банку-кореспонденті: CHASUS33
Банк-кореспондент: Морган Чейз Банк, Нью-Йорк, США
Рахунок в банку-кореспонденті: 890-0085-754
Свіфт код банку-кореспонденті: IRVT US 3N
Банк-кореспондент: Банк Нью-Йорка Меллон, Нью-Йорк, США
Телефон: +(380-342) 50-45-48, fax +(380-342) 54-71-39;
Електронна адреса: cie@nung.edu.ua

Ректор

Крижанівський Є.І.

МП

"ЗАМОВНИК"

(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи (повне найменування юридичної особи), яка замовляє освітню послугу)

СТУДЕНТ-Здобувач

З умовами договору ознайомлений (а):

Паспорт: № _____ серія _____

Виданий _____

Адреса: _____

Тел.: _____

E-mail: _____

(Підпис)

(прізвище, ім'я)

« ____ » _____ 20 ____ р.

12.7. The mode of payment is subject to change in accordance with mutual agreement of **the PARTIES.**

13. THE LEGAL/REGISTERED ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The UNIVERSITY

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas
15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk
Ukraine, 76019
Current account in hryvnias: 31252290104276
Bank code 820172
University code 02070855

CURRENCY ACCOUNT

Bank account: 25301052500691
Name of the bank: PJSC CB "PRIVATBANK", 1D, Grushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine
Bank swift code: PBANUA2X
IBAN Code: UA253366770000025301052500691
Account in correspondent bank: 001-1-000080
Swift code in the correspondent bank: CHASUS33
Correspondent Bank: JP Morgan Chase Bank, New York, USA
Account in a correspondent bank: 890-0085-754
Swift code in the correspondent bank: IRVT US 3N
Correspondent Bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA
Phone: + (380-342) 50-45-48, fax + (380-342) 54-71-39;
Email: cie@nung.edu.ua

Rector

Ye.I. Kryzhanivskiy

Place for stamp

APPLICANT

(last name, first name and patronymic name of physical person (full name of legal entity), who orders educational service)

STUDENT

I **ACCEPT** the all information set out above:

Passport: No _____ series _____

Issued _____

Address: _____

Tel.: _____

E-mail: _____

(Signature)

(last name, first name)

_____ 20 ____ (MM/DD/YY)

**ШТАМП ДЛЯ ВІЗУВАННЯ (ПОГОДЖЕННЯ) ДОГОВОРІВ
ІФНТУНГ**

Проректор з НПР _____

Проректор з НПР _____

Проректор з НР _____

Проректор з НПР
(міжнародна діяльність) _____

Помічник ректора – директор ГКУ _____

Головний бухгалтер _____

Начальник ПФВ _____

Юридична служба
(провідний юрисконсульт) _____Відповідальний за визначення
та правильність коду ДКПП _____ Виконавець _